

ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ИХ РАЗРАБОТКА В «СЛОВАРЕ МОГИЛЕВСКО-СМОЛЕНСКИХ ПОГРАНИЧНЫХ ГОВОРОВ»

Беларусь, г. Могилев

Материалы картотеки «Словаря могилевско-смоленских пограничных говоров» (СМСПГ) уже на начальном этапе ее формирования содержали значительное количество диалектных фразеологизмов всех традиционно выделяемых семантических и структурных типов. Поэтому разработчики СМСПГ, как и составители многих областных словарей, решили включать в него фразеологические единицы (ФЕ), учитывая лексикографическую практику как нормативных словарей литературного языка, так и словарей региональных.

СМСПГ – региональный сводный словарь дифференциального типа. Специфика словаря обусловила основной принцип отбора включаемых в него устойчивых выражений – *дифференциальный*. При этом основанием для включения фразеологизма в СМСПГ является отсутствие последнего в нормативных фразеологических словарях русского и белорусского языков либо фиксация фразеологизма с пометой «*обл.*». Отбор диалектных фразеологизмов производится на основе их выверки по кодифицированным фразеологическим и толковым словарям русского и белорусского языков.

В словник СМСПГ вводятся только ФЕ, которые содержат диалектные слова или общенародные слова с диалектным значением. Такой критерий отбора ФЕ был предложен Ф.П. Филиным в Проекте «Словаря русских народных говоров». По его мнению, «фразеологизмы, в составе которых нет диалектных слов (диалектных значений слов)», не содержат «данных, которые могли бы позволить определить такие фразеологизмы как диалектные явления, имеющие изоглоссы на территории русских говоров» [Филин, 1962, 150].

Первоначально авторы СМСПГ предполагали ФЕ, состоящие только из общенародных слов, поместить в Приложении к Словарю. Однако богатый и обширный фразеологический материал картотеки СМСПГ позволил приступить к подготовке отдельного «Фразеологического словаря могилевско-смоленского пограничья», в который

войдут разнообразные ФЕ указанного типа: 1) собственно фразеологизмы – обороты, обладающие в разной мере оценочным (метафорическим) значением: *вести в оглобли* ‘образумить’; *добиться до обуха* ‘обнищать, разориться’; *фунта глины не стоит* ‘о ком-л. или чем-л. ничтожном, не достойном уважения, внимания’; *как репку грызть* ‘делать что-л. очень быстро’; *высохнуть на былинку* ‘исхудать’ и пр.; 2) устойчивые сочетания, отражающие различные стороны материальной и духовной культуры жителей могилевско-смоленского пограничного региона: *круглый двор* ‘двор со всеми постройками, образующими замкнутое пространство’; *лошадь в соху* ‘о лошади третьего года жизни’; *рубить в лапу* ‘способ укладки бревен при строительстве избы’; *последняя каша* ‘обрядовое блюдо: каша, которая подается на поминках’; *красная борозда* ‘первая борозда на пахоте’ и пр.; 3) устойчивые сочетания терминологического характера, занимающие промежуточное положение между фразеологизмами и устойчивыми оборотами нефразеологического типа, если они относятся к народным промыслам, ремеслам, ведению сельского хозяйства, называют явления фауны и флоры этого региона и т.п.: *жаркая ямка* ‘горн для обжига глиняной посуды’; *ломать поле* ‘бороновать поле поперек вспаханной борозды’; *бабы уши* ‘грибы сморчки’; *колючий дед* ‘репейник, лопух, чертополох’ и пр.; 4) предложно-падежные сочетания фразеологического типа: *в ряд* ‘по соседству’; *на росу* ‘очень рано’ и пр.

Применяя критерий Ф.П.Филина, мы вводили в СМСП фразеологизмы, имеющие в своем составе хотя бы один диалектный компонент – лексический, словообразовательный или семантический, напр.: *дейку пустить* ‘пустить слух’; *зАзью ма-заться* ‘заясничать, льстить’; *заседлая девка* ‘старая дева’; *безздо-ровье скосило* ‘о скоропостижной смерти’; *беседа* 1. ‘праздничное застолье’, 2. ‘компания, собрание родных и знакомых’ и ФЕ *круглая беседа* 1. ‘праздничное застолье’, 2. *этногр.* ‘свадебные гости, сидящие вокруг стола в полном составе’; *справлять беседу этногр.* ‘праздновать свадьбу’.

В зависимости от валентностных (сочетательных) возможностей лексического диалектного компонента такие фразеологические единицы делятся на два основных разряда: 1) ФЕ, диалектный компонент которых выражен словом, имеющим в говорах могилевско-смоленского пограничья (МСП) свободное употребление, ср.: *зАйдра* ‘зависть’ и *зАйдра берёт* ‘зависть берет’; *намОва*

‘наговор, клевета’ и *наводит* намОву ‘клеветать, оговаривать’; *немЕреча* ‘мелочь, мелкие вещи’ и *нести немЕречу* ‘говорить вздор, нести чушь’; *мотУз* ‘веревка, тесемка, завязка’ и *дать мотуза* ‘огреть веревкой’; 2) ФЕ, диалектный компонент которых выражен словом, не отмеченным в говорах МСП в свободном употреблении, т.е. имеющим фразеологически закрепленное употребление: *пойти в позЫк* ‘просить у кого-л. деньги взаймы’; *быть не в лагОднях* ‘быть не в духе, сердиться на кого-л.’; *чеБИту молотить* ‘нести чушь’; *цурбАлки в шинелях* ‘картофель, сваренный в кожуре’ и пр.

Кроме того, в Словарь включаются ФЕ, имеющие диалектные фонетические, словообразовательные и прочие варианты компонентов соотносительных русских и белорусских общенародных ФЕ, ср.: *истрИть зуб – острить зуб* (русс.); *с быка на андыка – з быка на индыка* (бел.); *отлеги Уло от сердца – отлегло от сердца* (русс.); *сплести плётку – сплесці плётку* (бел.); *и глазом не смиргнУть – глазом не моргнуть* (русс.) и др. (подробнее см. [2]).

В зависимости от указанных различий в употреблении диалектного компонента ФЕ определяются основные способы подачи фразеологических оборотов в СМСП.

Фразеологизмы первого разряда, с диалектными словами, известными в свободном употреблении, разрабатываются в словарной статье соответствующего слова и помещаются за демаркационным знаком •:

БеШЕНОСТЬ, -и, ж. Бешенство. • БеШЕНОСТЬ НАПаЛА (НАШЛа). О состоянии бешенства.

ЗелИТЬ, *несов., неперех.* Надоедать. • ЗелИТЬ (ОЗелИТЬ) ГолоВУ. Надоедать, обременять разговорами, просьбами.

В многозначном слове фразеологический оборот приводится после того значения, с которым сохраняется семантическая связь его диалектного компонента.

ЛеТОМ, *нареч.* 1. Очень быстро (о движении). • ЛеТОМ ЛеТаТЬ. Очень быстро двигаться. 2. Поспешно, на скорую руку.

Если семантическая связь диалектного компонента со словом прямо не выражена, но опосредованно может быть установлена, то фразеологизм помещается с абзаца в конце словарной статьи после демаркационного знака:

ЛАТАТа, -ы, ж. *Экспр.* О быстро, невразумительно говорящем человеке.

• ЗАДАТЬ (ДАТЬ) ЛАТАТА. Быстро побежать.

Фразеологизмы второго разряда, с фразеологически закрепленными диалектными словами, разрабатываются в самостоятельной словарной статье: диалектное слово выносится в заголовок словарной статьи; за ним, после двоеточия, приводится фразеологизм, его толкование, иллюстрация и т.д.:

КАМЕНЕЦ: РАЗБУРИТЬ НА КАМЕНЕЦ. Разрушить полностью, до основания; уничтожить.

Устойчивые сочетания, включающие фразеологически закрепленное слово, мотивированное диалектизмом со свободным употреблением, разрабатываются в отдельной словарной статье подобно словообразовательным вариантам диалектных слов.

ЖУР¹, -а и -у, м. Жир. ...

ЖУРИКИ: ЖУРИКИ ТОЧАТ О тех, кто привередничает от пресыщения или безделья.

Диалектные слова, вынесенные в заголовок, приводятся в различной форме – в зависимости от их принадлежности к тому или иному лексико-грамматическому разряду (части речи). Так, неизменяемые слова приводятся в своей единственно возможной форме: ВОЙМЯ: ВОЙМЯ ВЫТЬ. Громко реветь, голосить; НАБГОМ: ЕСТЬ НАБГОМ. Есть жадно и быстро. Имена существительные приводятся в форме именительного падежа единственного числа, если они во фразеологизмах выступают в нескольких грамматических формах: ЛОГ: ЛОГОМ ЛЕЖАТЬ. Лежать долго, не вставая; • ПО ЛОГУ. Ровно; • ПО ЛОГУ ГУКАТЬ. *Этногр.* Петь жнивные песни.

Фразеологизмы, у которых стержневой компонент грамматически не определяется, получают место разработки по первому компоненту, выраженному словом знаменательной части речи (при сохранении его грамматической формы в заглавной части словарной статьи): еМЯ: И НА еМЯ И НА СЕМЯ. Много, в достаточном количестве (об урожае); МАКУЛИНКИ: ДО МАКУЛИНКИ. Полностью, подчистую, без остатка и пр.

При наличии в составе фразеологизма двух диалектных слов, начинающихся на одну букву алфавита, он разрабатывается на первое по алфавиту слово; при других диалектных словах дается отсылочная помета «См.»: МыКАТЬ: МыКАТЬ МыЧКИ (В МыЧКУ). Очесывать лен или прясть готовую кудель. МыЧКИ. См. МыКАТЬ. Если диалектные компоненты фразеологического оборота начинаются на разные буквы алфавита, то разработка фразеологизма по-

вторяется при каждом из этих слов: **ВыКРЕМСАТЬ: ВыКРЕМСАТЬ ОГНиВЦА.** Извлечь огонь с помощью огнива. **ОГНиВЦА: ВыКРЕМСАТЬ ОГНиВЦА.** Извлечь огонь с помощью огнива (подробнее см. [3]).

Для толкования фразеологических оборотов применяются те же способы, что и для толкования значений диалектных слов, однако в толковании фразеологических оборотов не применяется формула «То же, что ...». Иногда формулы толкования значений, принятые в Словаре, могут быть дополнены специфическим для толкования фразеологизмов переводным способом с помощью соотносительного устойчивой ФЕ из литературного языка: **ШУМаРХАТЬ: ДеНЬГИ ШУМаРХАТЬ.** Сорить деньгами; **БИТоМ: БИТоМ НАБиТый.** Битком набитый; **БИТЬ БАЛУи.** Бездельничать; *бить баклуши*; **ВоМИГОМ: ВоМИГОМ ВыИТИ.** Не пойти на пользу; *выйти боком*. При разработке ФЕ с тождественным и близким значением отражаются лишь синонимические отношения между фразеологизмами – по образцу отражения межсловной синонимии: при наиболее употребительном фразеологизме после пометы «Ср» приводится перечень синонимичных устойчивых сочетаний на данную букву алфавита:

БАЙДИКИ: БАЙДИКИ БИТЬ. Бездельничать, бить баклуши. Ср. **БАЛДЫ БИТЬ.**

БАЛДЫ: БАЛДЫ (БАЛДы) БИТЬ. Бездельничать; бить баклуши. Ср. **БАЙДИКИ БИТЬ, БАКЛОНКИ БИТЬ, БАЛДУ ГОНЯТЬ, БАЛУи БИТЬ, БиЗИКИ БИТЬ, БЕЛЕНДряСЫ БИТЬ, БЛыНДЫ БИТЬ, БэСТАЛЫ БИТЬ.**

Система помет, дополняющая основную – семантическую – характеристику ФЕ, разрабатывалась с учетом специфики фразеологической семантики: почти каждый фразеологизм обладает экспрессией, поэтому универсальная помета «*Экспр.*» в СМСПГ ставится при ФЕ, содержание которых указывает на интенсивное проявление качества, признака, действия и передает эмоциональное отношение к ним при выражении мысли: **ДАТЬ ВСПыЖНИКА.** *Экспр.* Прочитать, строго наказать; **НА ВСЕ БАНДАЛЫ.** *Экспр.* Очень быстро. Для более точной характеристики экспрессивных качеств ФЕ используется система стилистических помет с достаточно широким эмоционально-оценочным диапазоном – *шутл., ирон., неодобр., пренебр., уничиж., презр., бран., ласк., восторж.* и др.: **ТяПИЦУ РАЗЕВАТЬ.** *Шутл.* Широко раскрывать рот от удивления; **ДАТЬ**

БуСЬКУ. *Ласк., детск.* Поцеловать; ЛЯГУШКА КОРОВАТАЯ. *Презр.* О женщине, неприятной в каком-л. отношении; ЗАСУКАТЬ ГРИБЫ. *Груб., презр.* Дуться, обижаться; ЧТОБ ТЕБЯ ЧеМИРЬ ВЗЯЛа. *Бран* Выражение негодования, досады, возмущения кем-л.; ЗАСКАБИТЬ РуКУ. *Неодобр.* Взять самый лучший, большой кусок чего-л.; АРВАНЬ КОЛёСНАЯ. *Пренебр.* О бойком, нескромном человеке. АРЕДОВ СЫН. *Уничиж.* О недостойном, низком, подлом человеке.

С пометой «*Этногр.*» (сопровождающейся в нужном случае пометой «*устар.*») подаются устойчивые сочетания, отражающие этнографическую специфику могилевско-смоленского пограничного региона: ВЕСёЛАЯ БЕСёДА. *Этногр.* Гости на заручинах; ПАХАТЬ В БУГОНЬ (БоГОНЬ). *Этногр.* Способ вспашки земли, при котором участок начинают пахать с середины; МЯЧКУ РАЗДЕВАТЬ. *Этногр.* Мять лен; ВЯЗОВЫЕ ЛаПТИ. *Этногр.* Лапти, сплетенные из коры вяза; КОПАНЬЕ СаНИ. *Этногр., устар.* Сани, полозья которых изготавливались из ствола дерева с продолжающейся загнутой частью корня.; ВЫТЮКАТЬ ОГНИВЦА. *Этногр., устар.* Извлечь огонь с помощью огнива.

Приведенные ниже словарные статьи отражают различные комбинации основных способов подачи и разработки фразеологизмов в МСПГ.

ГИМОРЫ², мн. Прихоти, капризы, вздорные желания. Ни чай яво, кали ўсе яго гиморы выбралять, дыг грошаў ни хватить. Ст. Дедин, Клим. Мгл. Нильзя дитям усе гиморы испалняць, яны ш патом на галаву сядуць. Мушино, Мст. Мгл. • **ГИМОРЫ СТРОИТЬ**. *Неодобр.* Капризничать. Яна ў их з децтва гиморы строила, а яны усё спаўняли. Во и выросла деўка дрэнь. Селец, Мст. Мгл. Унучка мая ўсё гиморы строить, то таго ёй нима, то етага. Любавичи, Мон. Смл.

БАХАРЬ¹, -я, м. 1. *Экспр.* Говорун, краснойбай. Ну ты и бахарь – рот ни закрываицца. Лобковичи. Крич. Мгл. У их там бахари – лиж бы языком малоть. Тростино. Хот. Мгл. Ср. БАЛАБОН¹ в 4 знач.

2. *Этногр.* Весельчак, затейник, распорядитель на святочных играх. Бахарям на играх выбирают самава вясёлава хлопца, гаваруна. Полошково, Клим. Мгл. Бахарям у нас усигда быў Валькин Грышка, – шыпка вясёлы хлапец быў и ролю сваю граў складна. Звенчатка, Клим. Мгл. Каждый хлопца выбирают деўку, бахарь ваду

носить и крычить: «Цалуйтись!». Городище, Хисл. Смол. Ср. БАЛАГАН² во 2 знач., БАХУР.

3. *Этногр.* Святочная молодежная игра в свадьбу. У моладасьци мы жыли бедна, но весила; хадили на вичаринки, песни пели, танцывали, играли ў бахаря. Забельшин, Хот. Мгл. • **БАХА-РЯ ЖЕНИТЬ** 1. *Этногр.* Зрелищное представление на святочных играх, игра в свадьбу. На Святках бахаря жанили. Звенчатка, Клим. Мгл. А вечирам бахыря жанили: каждый хлопец выбираў деўку, бахарь ваду носить и крычить: «Цалуйтись!». Городище, Хисл. Смл. С саломы дельыли хрест, хадили па вулицах – бахыря жанили. Суздалевка, Хисл.Смл. У игре ў свадьбу жанили бахаря. Соино, Хисл. Смл. 2. *Перен.* Делать что-л. несерьёзно, необдуманно. Эта табе ни бахыря жанить, ни на адин день, а на ўсю жысь дельицца. Городище, Хисл. Смл. Эта табе ни бахыря жанить, а взапраўду жаницца, на ўсю жысь. Татарск, Мон. Смл.; Селец, Мст. Мгл.

ЛеПЕШ: ГОВОРИТЬ (НЕСТИ) ЛеПЕШ. Говорить глупости, нести вздор. Што ты ўсе лепиш гаворыш? Скажы што талковая. Ковшово, Мст. Мгл. Што ты гавориш лепиш, аш слухать тошна. Литвиновка, Ерш. Смл. Як папросиш што зрабить, дак ён тольки лепиш нейкую нясе. Ленино, Гор. Мгл.

ГРЕНКА: ГРЕНКИ ПРИГОНЯТЬ ДО КУЧИ. *Неодобр.* Припоминать все проступки кого-л. и наказывать, мстить за них. Як найшла матка парванаю хустку, дык прыгнала ўсе грэнки да кучи, и палучила я и за бабин саян, и за яе хустку, и за ўсё астатня. Липовка, Хот. Мгл. • **ПОИМЕТЬ ГРЕНКУ.** Затаить обиду. Ну, сказала я нявестки, кап чышчы грады палола, а яна паймела грэнку, усё моўчки сядить. Ковшово, Мст. Мгл. • **ГРЕНКУ ГНАТЬ.** Обижаться, сердиться на кого-л., мстить кому-л. Унуки мае залезли да сусетки ў сат, клубнику пытаптали, дык яна шчас на мяне грэнку гонить. Подошково, Клим. Мгл. Я брыгадиру ўсё сказала, што аб им думала, а ён тыпер и гонить на мяне грэнку. Нестерово, Мст. Мгл.

Таким образом, при разработке фразеологических оборотов составители СМСП опираются на опыт региональной лексикографической практики и находят решения, отвечающие специфике данного Словаря.

Литература

1. Филин Ф.П. Проект «Словаря русских народных говоров». АН СССР: М.-Л., 1962.

2. Сузанович В.Б., Шаповалова Л.И. Разработка фразеологических оборотов в «Словаре могилевско-смоленских пограничных говоров» // Разноуровневые характеристики лексических единиц. Ч. 1: История языка и диалектология. Смоленск, 1999. С. 147-152.

3. Шаповалова Л.И. Способы подачи фразеологизмов и их разработка в «Словаре могилевско-смоленских пограничных говоров» // Сборник научных трудов по лексикографии. Вып. 5. Гродно, 1988. С. 84-87.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова